

CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA

LA MAISON DE FRANCE - CENTRO CULTURAL Y DE FORMACIÓN



11 edición

Octave Mirbeau, cien años después ...

Organiza: La Maison de France y La Asociación Franco Española *Encuentros*

con

La Sociedad Mirbeau,

Universidad de Granada (departamento de Francés de la Facultad de Letras, Facultad de

Traductores, Aula de teatro de Artes escénicas de la Universidad de Granada)

FIARTE, Cercle des Artistes Européens, Granada13artes,

En colaboración con

Institut Français, Ayuntamiento de Granada, Junta de Andalucía,

Academia de Buenas Letras de Granada.

del 02 al 15 de Noviembre de 2017

www.lamaisondefrance.org

Organizadores:



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación



UGR | Universidad
de Granada

Departamento de francés

Asociación franco-española
Encuentros

Con

GRANADA 13 ARTES

Fiarte



INSTITUT
FRANÇAIS



JUNTA DE ANDALUCIA



LA MADRAZA
CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÁNEA UGR

Academia de Buenas Letras de Granada



Participantes:



Anchurón



¿Porqué organizar La Cita Cultural Francesa con Granada?

La Cita, se trata de un encuentro anual promovido por **La Maison de France** cuyo objetivo es abrir una ventana a Francia y establecer una red colaborativa a nivel internacional. En estos *11 años de ediciones* el evento se ha convertido en una sólida plataforma donde se encuentran intelectuales de prestigio, artistas y poetas de **Francia**, de **España** y de otros países que a lo largo de unos 15 días intervienen en diferentes lugares de la ciudad de Granada, lugares que a la vez nos muestran el rico patrimonio arquitectónico de esta ciudad.

Como en todas las ediciones, participan *instituciones de España y de Francia* así como numerosas asociaciones permitiendo ofrecer un programa variado que alcanza a todos los públicos, desde escolares hasta universitarios, además de cualquier asistente en general.

Para ello, se sigue manteniendo el **mismo formato de las ediciones anteriores**:

1.- Exposición colectiva de pintura, esculturas, dibujos.

2.- Artes escénicas

o Festival de Otoño de Poesía de la Edición y del Libro.

o Espectáculos poético-musicales

o Teatro

3.- Coloquio

La temática seleccionada para esta edición



La Cita Cultural Francesa con Granada 11ª Edición se celebrará del **2 al 15 de noviembre de 2017** siendo la temática seleccionada la conmemoración del fallecimiento del *escritor, crítico de arte y periodista francés* **Octave Mirbeau**, (16/02/1848 - 16/02/1917).

La *Sociedad Mirbeau*, con sede en *Angers, Maine et Loire* (Francia) contactó en 2015 con la *Maison de France* y la *Universidad de Granada* para participar en las manifestaciones que se organizan tanto en Francia como en el extranjero (<http://www.mirbeau.org/2017.html>). Granada es una ciudad clave ya que el académico **Francisco Gil Craviotto** tradujo la obra de *Octave Mirbeau, Sébastien Roch*, publicada por la editorial **Dauro** en 2015.

PROGRAMA DE LA 11ª EDICIÓN

Del 3 de noviembre al 15 de noviembre: Exposición colectiva Francia/España

Organizada con la colaboración de **Fiarte** (Granada) y el **Cercle des Artistes Européens** (Francia)

- **FIARTE**, Asociación con sede en Granada. Su presidente es el escultor *Yamal Din*.
- El **Cercle des Artistes Européens** con *sede en París*. Su presidenta es la pintora *Carmen Juárez Medina*

La exposición tiene el mérito de ofrecer en un mismo espacio obras de más de 30 artistas de varios países. A partir del tema del **impresionismo y de la crítica social**, las obras ilustrarán la figura y la época de **Octave Mirbeau**, *gran defensor del impresionismo y amigo de Monet*.

Esta **exposición** ofrecerá diferentes formas de expresión plástica: cuadros de inspiración impresionista, *retratos de Octave Mirbeau* así como dibujos y grabados, formatos más adecuados para expresar la crítica social, recurrente en toda la obra de Mirbeau.

Participan :

Carmen Juarez Medina, Christine Créhalet, Frédéric Wagemans, Hervé Rongemaille, Pepe Madrid, Jean-Jacques Curt, Birgit Wiedemann-Mangler, Damian Tirado, Ann Dunbar, Raimundo Folch, Jose Antonio Hernandez, Juan Antonio Garcia Huertas, Magally Cabello, Kalyana, Fran Torres, Laetitia Gillard, Andrés Rueda, Jacinto Garcia, Balbino Montiano, Edouart Dosière, Jon Bay, Balo Pulido, Asuncion Aznar, Melik Diouri Benyelun, Santiago de La Fuente, Yamal-Din, Silvia Torres Contreras, Mari Carmen Satué Trullas, Pepe Ribes, Pepe Personal, Anmarie Léon.

Poesía : *Maria Torrelli-Lionné* (Francia) y *Carmen Juarez Medina* (**Cercle des Artistes Européens**. Francia) *Marcos Jiménez León* (Granada), *Ilda Tomas* (France).

Violin : *Mathilde Larose*

03 de noviembre a las 13.00 horas: **Acto Inaugural.**

Sala de Exposiciones de la Biblioteca de Andalucía. C/ Prof. Sainz Cantero, 6

Inauguran

Guillermo Quero Resina, Delegado Territorial de Cultura, Turismo y Deporte.

Didier Maze, Consul General de Francia en Sevilla

Lectura de poemas de María Torrelli-Lionné (Francia) y Carmen Juarez Medina (Cercle des Artistes Européens. Francia) por el poeta Marcos Jiménez León (Granada) y la escritora Dra Ilda Tomas (France).

Acompañamiento al violín por Mathilde Larose

Del 02 al 04 de noviembre: **Festival de Poesía de Otoño de Poesía, del Libro y de la Edición**

Festival organizado con la colaboración de Granada 13Artes. Su presidente es el *poeta y académico*

Pedro Enríquez. El festival reúne a poetas de Francia, de España/Rumanía, Marruecos, Arabia

Saudita, Estados Unidos y Costa Rica.

2 de noviembre - 20 h - Inauguración del Festival – Salón de Plenos del Ayuntamiento de Granada.

Plaza del Carmen.

Inaugura María de Leyva Campaña – Concejala Delegada del Área de Cultura y Patrimonio del Ayuntamiento de Granada

Introducción musical - violín - **Mathilde Larose**.

Poetas: **Mireille Ferrández (France/Aix en Provence)**, **Christian l'Ecrivain (France/la Martinique)**, **Laetitia Gillard (France/Granada)**, **Saleh Zamanan (Arabia Saudita)**, **Mohamed Ahmed Bennis (Marruecos)**, **María Palitachi (Santo Domingo/Nueva York)**, **Loana Gruia (Rumanía/Granada)**, **Alvaro Mata Guillé (Costa Rica)**, **María Torrelli-Lionné (Francia)**, **Ilda Tomas (Francia)**

Maras, campeón de slam de Francia 2016, subcampeón del mundo de rap 2016.

3 de noviembre – 20 h – Concierto poético ***Sin fronteras, poesía y música***

– **Centro Cívico Zaidín**. Calle Andrés Segovia, 60, 18007 Granada

Intervendrán los poetas invitados, la soprano **Sara Sae** y **Maras**, campeón de slam de Francia 2016, subcampeón del mundo de rap 2016,

4 de noviembre - 20 h – Clausura del Festival de Poesía en el **Carmen de los Mártires**.

C/ de Antequeruela Alta, s/n)

Introducción musical - violín - **Mathilde Larose**.

Recital de poesía : **Mireille Ferrández (France/Aix en Provence)**, **Christian l'Ecrivain (France/la Martinique)**, **Laetitia Gillard (France/Granada)**, **Saleh Zamanan (Arabia Saudita)**, **Mohamed Ahmed Bennis (Marruecos)**, **María Palitachi (Santo Domingo/Nueva York)**, **Loana Gruia (Rumanía/Granada)**, **María Torrelli-Lionné (Francia)**, **Alvaro Mata Guillé (Costa Rica)**, **Ilda Tomas (Francia)**

Clausura con la cantautora **Sara Nieves**.

Copa de la amistad. (Gentileza Bodegas Anchurón)

Del 06 al 09 de noviembre: **Sociedad Octave Mirbeau**

Co-dirigido con la Sociedad Octave Mirbeau, cuyo Presidente es el Profesor Pierre Michel.

Y con la Facultad de Letras de la Universidad de Granada – departamento de francés

6 de noviembre a las 19 h - Biblioteca de Andalucía. C/ Prof. Sainz Cantero, 6

Conferencia en español a cargo de Francisco Gil Craviotto (miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada): *La renovada actualidad de Octave Mirbeau*.

6 de noviembre a las 20 h - Maison de France. C/ Carlos Pareja, 5 – 18002 Granada

Taller de traducción a partir de un cuento de Octave Mirbeau.

Animado por la traductora y profesora Dr Joëlle Guatelli-Tedeschi.

En el taller participarán estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación.

7 de noviembre a las 10 h – Teatro Isabel la Católica. C/ Acera del Darro, s/n

Espectáculo poético musical a cargo de los alumnos del IES Ángel Ganivet, Colegio Virgen de Gracia, Colegio Santo Tomas de Villanueva a partir de sus propios poemas. Puesta en escena: Maras, campeón de Francia 2016 de slam, Maras, subcampeón del mundo rap 2016.

7 de noviembre a las 10.30 h – Facultad de Letras de Granada *Aula García Lorca* - C/ del Prof. Clavera, s/n

Conferencia en francés de Jelena Novakovicz, *Le surréalisme français*.

7 de noviembre a las 13 h – Biblioteca de Andalucía. C/ Prof. Sainz Cantero, 6

Conferencia ofrecida por el *presidente de la Sociedad Mirbeau*, Pierre Michel.

"Octave Mirbeau, le grand écrivain irrécupérable de la Belle Époque".

Conferencia abierta a todos los públicos, escolares, universitarios...

7 de noviembre a las 18:30 h – Cuarto Real de Santo Domingo. Plaza de los Campos, 6

Presentación en español del libro *Sebastian Roch* traducido al español por el escritor Francisco Gil Craviotto, (miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada).

Conferencia en español del escritor y poeta Miguel Arnas, (miembro de la Academia de Buenas Letras de Granada): *"Mirbeau, Pérez de Ayala y Sawa, un francés y dos españoles novelando los colegios de curas"*.

8 de noviembre a las 10:30 h – Facultad de Letras de Granada – Aula García Lorca - C/ del Prof.

Clavera, s/n

Conferencia de Pierre Michel *Octave Mirbeau et Albert Camus, de l'absurde à l'engagement*

9 de noviembre de 11 a 20 h – Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Puentezuelas, 55

Jornada de estudio sobre la traducción de la obra de Mirbeau.

"Octave Mirbeau en toutes langues - Les traductions de Mirbeau"

Bajo la dirección de Lola Bermúdez, (*Facultad de Cádiz*) y de Pierre Michel (Presidente de la Sociedad Mirbeau).

Las intervenciones de los traductores de la obra de Mirbeau en diferentes lenguas tanto de sus novelas como de sus obras de teatro y cuentos pondrán de relieve los problemas propios de la traducción y la originalidad del estilo de Octave Mirbeau.

De 19:30 h a 20:00 h se expondrán las dificultades del proceso de traducción de un cuento de Mirbeau realizada en el taller del 6 de noviembre, seguido de la lectura de un pasaje en francés y en español.

Traductores de la obra de Octave Mirbeau: Rotem Atar (Israel), Dick Gevers (Países Bajos), Francisco Gil Craviotto (España), Jelena Novakovicz (Serbia), Maria Obdulia Luis Gamallo-Duarte (España), Ida Porfido (Italia), Davide Vago (Italia), Anita Sterzinger (Estados Unidos), Lola Bermúdez (España), Pierre Michel (Francia), Joëlle Guatelli-Tedeschi (Granada/Francia), Lidia Vázquez (España), René Parra (España).

11 h. Pierre Michel, Université d'Angers, « Mirbeau en toutes langues ».

11:30 h. Jelena Novakovic, Université de Belgrade, « La réception et les traductions d'Octave Mirbeau en Serbie ».

12 h. Maria Obdulia Luis Gamallo, Université de la Corogne, « Traduire le théâtre de Mirbeau en galicien : défis et difficultés ».

12:30 h. Lola Bermúdez, Université de Cadix, « La traduction espagnole de *La E-628-E8*

13 h. Ann Sterzinger, Chicago, « Traduire le 19e siècle : Mirbeau pour les anglophones, Mirbeau pour notre ère V

13:30 h. Lydia Vázquez, Université de Bilbao, « Traduire le théâtre de Mirbeau ».

16 h. Ida Porfido, Université de Bari, « Les vertus paradoxales de la traduction : le cas de Mirbeau ».

16 :30 h. René Parra, Valence, « Constantes poétiques dans la prose de Mirbeau : la question de leur traduction »

17 h. Davide Vago, Université de Milan, « Traduire le vide, le décousu, l'indicible : les points de suspension chez Mirbeau ».

17:30 h. Francisco Gil Craviotto, Grenade, « Dos temas de denuncia en *Sebastián Roch* : los abusos sexuales y la guerra ».

18 h. Compte rendu de l'atelier de traduction d'un conte de Mirbeau, par Joëlle Guatelli, Université de Grenade

9 de noviembre a las 21 h – Facultad de Traducción e Interpretación - Sala 2 - C/ Puentezuelas, 55

Representación teatral [Les Amants](#), adaptación y puesta en escena por Rafael Ruíz, director del Aula de Teatro de Artes Escénicas de la Universidad de Granada.

Actores: Sergio Hodaz et Ilda Tomas.

Presentación de Rafael Ruíz: « [Les Amants de Mirbeau](#) - Propositions à l'écran et sur les planches ».